

ПОЛИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСТМОДЕРНИСТСКОГО ТЕКСТА

О. О. Резвова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра романо-германской филологии)

В статье предпринимается попытка рассмотреть поливалентность постмодернистского текста на примере романа Майкла Фрейна «Одержимый» («Headlong», 1999). Уделяется внимание интертекстуальным составляющим текста, тематике и проблематике.

Для большого количества произведений XX и XXI в. характерна поливалентность и принципиальная смысловая неустойчивость, открытость. Еще автор легендарной пьесы «В ожидании Годо» Сэмюэль Беккета утверждал, что если бы он знал, кто такой Годо, то обязательно разъяснил бы это

в своем произведении. Самоустранение автора из текста, присвоение ему (автору) роли скриптора, который продуцирует ряд идей без семантических кодов, становится особенно заметно в литературе постмодернизма. Эстетика постмодернистского письма включает в себя деконструктивистские подходы, согласно которым произведение – это коллаж разнообразных форм и смыслов. Этот коллаж представляет собой подвижную антиформу, деконструкцию, которая меняется в зависимости от общекультурного и филологического кругозора читателя. Читатель как бы приглашается к соавторству и выстраивает смысл текста по-своему, декодируя жанровые модификации и многочисленные интертекстуальные отсылки. (Под интертекстуальностью следует понимать способность текста ссылаться на другие произведения литературы, живописи, музыки, исторические факты и т. п., то есть на культуру во всем ее многообразии). Читатель вовлечен в глубоко ироничную игру, расшифровывая поливалентный ребус.

Майкл Фрейн (Michael Fraun), известный английский романист, драматург, репортер, критик и переводчик является лауреатом престижных литературных премий. Его перу принадлежат такие романы, как «Оловянные солдатики» («The Tin Men», 1965) «Русский переводчик» («The Russian Interpreter», 1966) «Под утро» («Towards the End of the Morning», 1967), «Очень частная жизнь» («A Very Private Life», 1968), «Сладкие грезы» («Sweet Dreams», 1973), «Теперь тебе все известно» («Now You Know», 1993) «Шпионы» («Spies», 2002) и др. Им были переведены пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад», «Три сестры», «Дядя Ваня».

Роман «Одержимый» («Headlong», 1999) был номинирован на Букеровскую премию. К. Хьюитт отмечает: «По сути, это роман о движущей поступками героев иллюзии, что мы все способны понять» [2]. Данная проблема (проблема иллюзорности познания) связана с постмодернистской картиной мира, согласно которой мир – это хаотичное собрание идей и субъективных представлений, он (этот мир) деконструируется на множество истин и смыслов. Главный герой романа Мартин, интеллектуал и искусствовед, одержим идеей завладеть картиной своего соседа Тони, которую тот продает, не зная ее истинную цену. Тони, потомок дворянского рода, обладает неплохой коллекцией живописи, но не имеет специальных знаний в сфере искусств. Мартин уверен, что среди его картин есть произведение Питера Брейгеля Старшего, известного нидерландского живописца XVI в. На картине нет имени Брейгеля, но герой уверен, что должен доказать миру, что он нашел утерянный шедевр из серии «Времена года». Повествование ведется от лица Мартина, который детально рассказывает о своем исследовании: он изучает и цитирует различные работы по истории Нидерландов, живописи, философии искусств и т. п. Следуя за рассуждениями Мартина, читатель может проследить за многочисленными отсылками к произведениям мировой живописи. В тексте упоминается живопись Аппелеса, Босха, Боттичелли, Дюррера, Вранкса, Гуса и др. Сюжетами картин являются мифы и библейские истории. Интертекст романа включает такие сюжеты, как падение Икара, похищение Елены, суд царя Соломона, бегство в Египет, воскрешение Лазаря и др.

Роман «Одержимый» затрагивает такие важные темы, как субъективность опыта и объективность знания [1, с. 6], идентичность и ценность [1, с. 11], право собственности и национальное достояние [1, с. 12], историческая правда и личная оценка [1, с. 16]. Текст Фрейна – это и комедия класса, и исторический роман, и научная эссеистика.

Поливалентный текст Фрейна может быть понят по-разному. В конце романа картина утеряна навсегда. Читателю предлагается самому решить, был ли прав Мартин, так как ответа на этот вопрос Фрейн не дает.

Литература

1. Роман Майкла Фрейна «Одержимый»: комментарии / науч. ред. К. Хьюитт. – Пермь: Перм. ун-т., 2006. – 70 с.
2. Хьюитт, К. Современный английский роман в контексте культуры. Комментарий как форма преподавания. Перевод с английского Н. Эйдельман / К. Хьюитт // Вопросы литературы. – 2007 – № 5. – С. 46–72. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://voplit.ru/article/sovremennyj-anglijskij-roman-v-kontekste-kultury-kommentarij-kak-forma-prepodavaniya- perevod-s-anglijskogo-n-ejdelman/>. – Дата доступа: 20.02.2021.